

Apologie des Sokrates

St. 17a 2-Sprachiger Bereich

St. 17a 3-Sprachiger Bereich

§ 1	ὅτι	μὲν	ὑμεῖς,	ὦ	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	πεπόνθατε	ὑπὸ	τῶν	έμῶν	κατηγόρων,
	that	indeed	you,	O			you have suffered	by	of the	of me	
	that	indeed	you,	O			you have suffered	by	of the	of me	
	οὐκ	οἶδα·	έγώ	δ'	οὖν	καὶ	αὐτὸς	ὑπ'	αὐτῶν	όλιγου	έμαυτοῦ
	not	I know.	I	but	now	and	myself	by	them	a little	of my self
	not	I know.	I	but	now	and	myself	by	them		I forgot,
	οὕτω	πιθανῶς		ἔλεγον.		καίτοι	ἀληθές	γε	ώς	ἔποις	εἰπεῖν
	so	persuasively		they were speaking.		and yet	true	at least	as		ούδεν
	εἰρήκασιν.	μάλιστα	δὲ	αὐτῶν	ἐν	ἐθαύμασα	τῶν				to say nothing
	they have said.	most	indeed	of them	one	I marvelled	of the				
§ 2	πολλῶν	ῶν	ἔψεύσαντο,	τοῦτο	ἐν	ὦ	ἔλεγον	ώς	χρῆν	ὑμᾶς	εὐλαβεῖσθαι
	many	of which	they lied,	this	in	which	they were saying	that it was necessary	you	you	to beware not by
	many	of which	they lied,	this	in	which	they were saying	that it was necessary	you	you	
	ἔμοι	ἔξαπατηθῆτε	ώς	[17b]	δεινοῦ	ὄντος	λέγειν.	τὸ	γὰρ	μὴ	αἰσχυνθῆναι
	me	you be deceived as	[17b]	of a clever	being	to speak.	the	the	for	not	to be ashamed
	ὅτι	αὐτίκα	ὑπ'	ἔμοι	ἔξελεγχθήσονται	ἔργω,	ἔπειδαν	μηδ'	όπωστιοῦν	φαίνωμαι	
	that	straightway	by	me	they will be refuted		the	for	not	not	
							the	for	not	not	
	δεινὸς	λέγειν,	τοῦτο	μοι	ἔδοξεν	αὐτῶν					
	that	straightway	by	me	they will be refuted	in deed,					
	that	straightway	by	me	they will be refuted	in deed,					
§ 3	τὸ	γὰρ	μὴ	αἰσχυνθῆναι	ὅτι	αὐτίκα	ὑπ'	ἔμοι	ἔξελεγχθήσονται		
	the	for	not	to be ashamed	that	straightway	by	me	they will be refuted		
	the	for	not	to be ashamed	that	straightway	by	me	they will be refuted		
	ἔργω,	ἔπειδαν	μηδ'	όπωστιοῦν	φαίνωμαι	δεινὸς	λέγειν,	τοῦτο	μοι	ἔδοξεν	
	the	for	not	to be	ashamed	that	straightway	by	me	they will be refuted	

αύτῶν ἔβδομήκοντα· ἀτεχνῶς οὖν ξένως ἔχω τῆς ἐνθάδε λέξεως. ὥσπερ οὖν ἂν, εἰ τῷ ὄντι
in deed, seventy. simply then as a stranger I am of the here just as then would, if to the being
ξένος ἐτύγχανον ὥν, **συνεγιγνώσκετε δήπου** ἂν μοι εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε καὶ τῷ τρόπῳ
I happened being, you were allowing surely would to me if in that the and also the

St. 18a

ἔλεγον	ἐν	οἰσπερ	ἔτεθράμμην,	καὶ	δὴ	καὶ	υῦν	τοῦτο	ύμῶν
I was speaking	in	in which indeed	I have been brought up,	and	indeed	and	now	this	of you
δέομαι	δίκαιον,	ἄς	γέ	μοι	δοκῶ,	τὸν	μὲν	τρόπον	τῆς
I ask	just,	as	at least	to me	I seem,	the	indeed	of the	λέξεως
ἴσως	μὲν	γὰρ	χείρων,	ἴσως	δὲ	βελτίων	ἄν	εἴη—	ἔαν—
perhaps	indeed	for	worse,	perhaps	but	better	would	be—	to let be—
καὶ	τούτῳ	τὸν	νοῦν	προσέχειν,	εἰ	δίκαια	λέγω	αὐτὸ	τοῦτο
and	to this	the	to apply,	if	just things	I say	or	itself	σκοπεῖν
αὕτη	ἀρετή,	ρήτορος	δὲ	τάληθη	λέγειν.	πρῶτον	μὲν	δὲ	μὲν
this			but	the true things	to say.	first	indeed	but	γὰρ
ἀπολογήσασθαι,	ῶ	ἄνδρες	Αθηναῖοι,	πρὸς τὰ	πρῶτα	μου	οὖν	δίκαιος	εἰμι
to make a defense,	O			as to the	first	of me	then	just	I am
κατηγορημένα	καὶ	τοὺς	πρώτους	κατηγόρους,	ἔπειτα	δὲ	πρὸς τὰ	ὕστερον	καὶ
having been charged	and	the	first		then	but	towards	the	later
τοὺς ὕστερους.	[18b]	έμοι	γὰρ	πολλοὶ	κατήγοροι	γεγόνασι	πρὸς ὑμᾶς	καὶ	
the		of me	for	many		have arisen	towards	you	and
πάλαι	πολλὰ	ἡδη	ἔτη	καὶ οὐδὲν	ἀληθὲς	λέγοντες,	οὓς	ἐγὼ	μᾶλλον
long ago	many	already	and	nothing	true	saying,	whom	I	φοβοῦμαι
ἢ τοὺς ἀμφὶ	Ἄνυτον,	καίπερ	ὄντας	καὶ τούτους	δεινούς·	ἀλλ'	ἐκεῖνοι	δεινότεροι,	
than	the	around	although	being	even these	terrible·	those	more terrible,	
ῶ ἄνδρες,	οἵ	ύμῶν	τοὺς	πολλοὺς	ἐκ	παίδων	παραλαμβάνοντες	ἔπειθόν	τε
O	who	of you	the	many	from		taking over	were persuading	and
καὶ κατηγόρουν	έμοι	μᾶλλον	οὐδὲν	ἀληθές,	ώς	ἔστιν	τις	Σωκράτης	σοφὸς
also	were accusing	of me	more	nothing	true,	as	some		ἀνήρ,
τά τε μετέωρα	φροντιστῆς	καὶ τὰ	ὑπὸ	γῆς	πάντα	ἀνεζητηκῶς	καὶ τὸν		
the and		and	under	all	having searched out	having searched out	and	the	
ἡττω λόγον	κρείττω	ποιῶν.	[18c]	οὔτοι,	ῶ	ἄνδρες	ταύτην	ταύτην	τὴν
weaker	stronger	making.		these,	O	Αθηναῖοι,	[οἱ]	this	the
φήμην	κατασκεδάσαντες,	οἱ	δεινοί	εἰσίν	μου	κατήγοροι·	[οἱ]	ταύτην	τὴν
	having spread,	the	terrible	are	of me			this	the
ἡγοῦνται	τοὺς ταῦτα	ζητοῦντας	ούδε	θεοὺς	νομίζειν.	ἔπειτά	εἰσιν	οὔτοι	οἱ
think	the these	seeking	not even	to believe.		then	are	these	the
κατήγοροι	πολλοὶ καὶ	πολὺν	χρόνον	ἥδη	κατηγορηκότες,	ἔτι	δὲ καὶ	ἐν	ταύτῃ
	many and	much	already	having accused,	still	but	and	in	this
τῇ ἡλικίᾳ	λέγοντες	πρὸς	ὑμᾶς	ἐν	μάλιστα	ἔπιστεύσατε,	παῖδες	ὄντες	
the	speaking	towards	you	in	most	you believed,		being	
ἔνιοι	ύμῶν	καὶ μειράκια,	ἀτεχνῶς	ἐρήμην	κατηγοροῦντες	ἀπολογουμένου			
some	of you	and	simply	in absence	accusing	of no one			
οὐδενός.	ὅ	δὲ πάντων	ἀλογώτατον,	ὅτι	οὐδὲ	τὰ	όνόματα	[18d]	οἷόν
defending himself.	which	but	most irrational,	that	not even	the			possible
τε αὐτῶν	εἰδέναι	καὶ εἰπεῖν,	πλὴν εἴ	τις	κωμωδοποιὸς	τυγχάνει	ών.		
indeed of them	to know	and	except if	someone		happens	being.		
ὅσοι δὲ φθόνω	καὶ	διαβολῆ	χρώμενοι	ὑμᾶς	ἀνέπειθον—	οἱ δὲ καὶ			
as many as	but	and	using	you	they were urging—	the but even			
αὐτοὶ πεπεισμένοι		ἄλλους	πείθοντες—	οὔτοι	πάντες	ἀπορώτατοί			
themselves	having been persuaded	others	persuading—	these	all	most hard to deal with			
οὐδὲ γὰρ ἀναβιβάσασθαι	οἶον	τ' εστὶν	αὐτῶν	ἐνταυθοῖ	οὐδ'	ἐλέγχαι			
not even	for to bring up	possible	indeed it is	of them	here	to refute			
οὐδένα, ἀλλ' ἀνάγκη	ἀτεχνῶς	ἄξιωσατε	οὖν	καὶ ύμεις,	ἀπολογούμενόν	τε	καὶ ἐλέγχειν		
no one,	simply	just as	deem worthy	you,	defending oneself	and	also to test		
μηδενὸς ἀποκρινομένου.	έπειθον.	σκιαμαχεῖν	τοῦς	ώσπερ	ἐγὼ	καὶ			
of no one	answering.	to fight shadows	indeed	just as	I say,				
τοὺς κατηγόρους	γεγονέναι,	έτέρους	μὲν	τοὺς	λέγω,	διττούς	μου		
the	to have become.	others	indeed	the	two-fold	of me			

δὲ	τούς	[18e]	πάλαι	οὖς	έγὼ	λέγω,	καὶ	οἰήθητε	δεῖν	πρὸς	ἐκείνους
but	the		long ago	whom	I	say,	and	think	it to be necessary	towards	those
πρῶτόν	με	ἀπολογήσασθαι·	καὶ	γὰρ	ὑμεῖς	ἐκείνων		πρότερον	ἡκούσατε		
first	me	to make a defense.	and	for	you	of those		earlier	you heard		
κατηγορούντων	καὶ	πολὺ	μᾶλλον	ἢ	τῶνδες	τῶν	ὕστερον.		εἴεν·	ἀπολογητέον	
of accusing	and	much	more	than	of these	of the	later.		so be it.	to be defended	
δῆ,	ώ	ἄνδρες,	Ἀθηναῖοι,	καὶ	ἐπιχειρητέον						
indeed,	O			and	to be attempted						

St. 19a

§ 2	ύμῶν	έξελέσθαι	τὴν	διαβολὴν	ἥν	ύμεῖς	ἐν	πολλῷ	χρόνῳ	ἔσχετε	ταύτην	ἐν
	of you	to take out	the		which	you	in	much		you held	this	in
	οὔτως	όλιγῷ	χρόνῳ.	βουλοίμην	μὲν	οὖν	ἀν	τοῦτο	οὔτως	γενέσθαι,		εἴ
	so	little		I wish	indeed	then	would	this	thus	to come to be,		if
	τι	ἄξεινον	καὶ	ύμεν	καὶ	έμοί,	καὶ	πλέον	τί	με	ποιῆσαι	
	something	better	and	to you	and	to me,	and	more	something	me	to do	
	ἀπολογούμενον·	οἶμαι	δε	αὐτὸ	χαλεπὸν	εἶναι,	καὶ	οὐ	πάνυ	με	λανθάνει	
	defending myself.	I think	but	it	difficult	to be,	and	not	very	me	it escapes	
	οἵν	ἔστιν.	ὅμως	τοῦτο	μὲν	ἴτω	ὅπῃ	τῷ	θεῷ	φίλον,	τῷ	δε
	of what sort	it is.	however	this	indeed	let it go	wherever	to the	dear,	to the	but	
	νόμῳ	πειστέον	καὶ	ἀπολογητέον.	ἀναλάβωμεν	λανθάνει	οὖν	έξ	ἀρχῆς	τίς	ἡ	
	must be obeyed	and	to be defended.	let us take up	then	from			what	the		
	κατηγορία	ἔστιν	έξ	ἥς	ἥ	[19b]	ἐμὴ	διαβολὴ	γέγονεν,	ἥ	δὴ	καὶ
	is	from	which	the	my				has arisen,	by which	indeed	and
	πιστεύων	Μέλητός	με	ἐγράψατο	τὴν	γραφὴν	ταύτην.		εἴεν·	τί	δὴ	
	believing		me	he brought suit	the		this.		so be it.	what	indeed	
	λέγοντες	διέβαλλον	οἱ	διαβάλλοντες;	ώσπερ	οὖν	κατηγόρων	τὴν				
	saying	they were slandering	the	slanderizing;	just as	then	of the accusers	the				
	άντωμοσίαν	δεῖ	ἀναγνῶναι	αὐτῶν·	Σωκράτης	άδικεῖ	καὶ	περιεργάζεται				
	it is necessary	to read out	of them·		does wrong	and		busies himself				
	ζητῶν	τά	τε	ύπὸ	γῆς	καὶ	οὐράνια	καὶ	τὸν	λόγον	κρείττω	ποιῶν
	seeking	the things	and	under	also	heavenly	and	the weaker	stronger	making		
	[19c]	καὶ	ἄλλους	ταύτα	ταῦτα	διδάσκων.	τοιαύτη	τίς	ἔστιν·	ταῦτα	γὰρ	
	and	others	the same things		these	teaching.	such	a one	is·	these	for	
	ἔωράτε	καὶ	Θουκυδίδης	Αθηναῖος	ξυνέγραψε	Athener	zusammen schrieb	τὸν	πόλεμον	τῶν		
	you have seen	and		Athenian	compiled			den	der	of the		
	Πελοποννησίων	καὶ	Ἀθηναίων,	ώς	ἐπολέμησαν	ἐπειδὴ	πρὸς	ἀλλήλους,	ἀρξάμενος			
	und	und	and	wie	sie kämpften	gehofft habend	gegen	einander,	begonnen habend			
	εὐθὺς	καθισταμένου	καὶ	as	they fought	having expected	toward	each other,	having begun			
	sogleich	sich herstellend seiend	und	und	έλπισας	groß	τε					
	at once	of being established	and	and	gehofft habend	great	und					
	ἄξιολογώτατον	τῶν	προγεγενημένων,	τῆ	προγεγενημένων,	schließend	ἔστι	ἄκμαζοντές				
	am meisten berichtenswert	der	vorher geschehenen,	τε	vorher geschehenen,	seiend	dass	auf blühend seiend				
	most noteworthy	of	the having come before,	τη	the having come before,	inferring	that	being in their prime				
	τε	ἥσαν	ές	αὐτὸν	ἀμφότεροι	παρασκευῇ	πάσῃ	τὸ	ἄλλο	Ἐλληνικὸν		
	und	waren	in	ihn	beide	der	der ganzen	das	übrige	Griechische		
	and	they were	into	it	both	the	entire	the	other	Greek		
	όρῶν	ξυνιστάμενον	πρὸς	εκατέρους,	τὸ	μὲν	εὐθύς,	τὸ	δε			
	sehend	sich zusammen stellend seiend	zu	beiderlei Seiten,	zwar	indeed	sogleich,	the	aber			
	seeing	being formed	toward	each side,	indeed	immediately,	so gleich,	the	but			
	καὶ	διανοούμενον.	κίνησις	γὰρ	αὕτη	μεγίστῃ	δὴ	τοῖς	Ἐλλησιν	ἔγένετο	καὶ	
	ausch	überlegend seiend.	denn	diese	this	größte	ja	den	ggeschah	geschah	und	
	and	deliberating.	for	these	this	greatest	indeed	to the	happened	happened	and	
	μέρει	τινὶ	τῶν	βαρβάρων,	ώς	δὲ	εἰπεῖν	καὶ	ἐπὶ	πλεῖστον		
	einem	einem	der		so zu sagen	aber	zu sagen	und	upon	zum größten Teil		
	to some	to some	of	but	but	as	to say	also	upon	most		
	ἀνθρώπων.											

§ 3	τὰ	γὰρ	πρὸ	αὐτῶν	καὶ	τὰ	ἔτι	παλαίτερα	σαφῶς	μὲν	εὑρεῖν	διὰ
	die	denn	vor	ihnen	und	die	noch	älteren	deutlich	zwar	zu finden	durch

πλῆθος	ἀδύνατα	ἥν,	ἐκ	δὲ	τεκμηρίων	ῶν	ἐπὶ	μακρότατον	σκοποῦντί
	unmöglich impossible	war, it was,	aus from	aber but		deren of which	für upon	sehr lange very long	prüfend seiend considering
μοι	πιστεύσαι	ξυμβαίνει	οὐ	μεγάλα	νομίζω		γενέσθαι		
mir to me	zu glauben to believe	fügt sich it happens	nicht not	große Dinge great things	meine ich I think	geschehen zu sein to come to be	weder neither		
τοὺς	πολέμους	οὔτε	ές	τὰ	ἄλλα.				
die the		noch nor	in into	die the	anderen. others.				

Kapitel 2

§ 1	φαίνεται	γάρ	ἡ	νῦν	Ἐλλάς	καλουμένη	οὐ	πάλαι	βεβαίως
	scheint appears	denn for	die the	jetzt now		genannt werdend seiend being called	nicht not	seit langem long ago	fest securely
	οἰκουμένη,				ἀλλὰ	μεταναστάσεις	τε	πρότερα	καὶ
	bewohnt werdend seiend, being inhabited,				sondern but		und and	die the	und and
	ἔκαστοι	τὴν	ἔσαυτῶν		ἀπολείποντες		οὖσαι	βιαζόμενοι	ῥαδίως
	je einzelne each	die the	eigenen of themselves		zurück lassend seiend leaving behind		seiend being	früheren earlier	leicht easily
	τινῶν	αἱεὶ	πλειόνων.	Mehreren. more numerous.					ὑπό
	einigen of some	immer always							von by
§ 2	τῆς	γάρ	ἐμπορίας	οὐκ	οὕσης,	ούδ'	ἐπιμειγνύντες	ἀδεῶς	
	der of the	denn for		nicht not	seiend, being,	und nicht nor	sich mischend seiend mixing	unerschrocken without fear	
	ἀλλήλοις	οὔτε	κατὰ	γῆν	οὔτε	διὰ	Θαλάσσης,	νεμόμενοί	τε
	einander with each other	weder neither	nach by	noch nor	noch nor	durch through		ihr Eigenes nutzend seiend living off	und and
	τὰ	αὐτῶν	ἔκαστοι		ὅσον	ἀποζῆν	καὶ	περιουσίαν	οὐκ
	das the	Eigene of their own	je einzelne each		so viel wie as much	zu leben von to live from	und and	χρημάτων	nicht not
	ἔχοντες	οὐδὲ	γῆν		φυτεύοντες,	ἄδηλον	ὄν	όπότε	τις
	habend seiend having	noch nor			pflanzend seiend, planting,	unklar unclear	seiend being	wann immer whenever	jemand someone
	ἐπελθών		καὶ	ἀτειχίστων		ἄμα	ὄντων	ἄλλος	ἀφαιρίστεαι,
	heran getreten seiend having come upon		und and	unbefestigten of unwalled		zugleich at the same time	seiend being	ein anderer another	wird weg nehmen, will take away,
	τῆς	τε	καθ'	ἡμέραν	ἀναγκαῖον	τροφῆς	πανταχοῦ	ἄν	ἡγούμενοι
	der of the	und and	je by the		nötigen of necessary		überall everywhere	wohl would	meinend seiend considering
	ἐπικρατεῖν,	οὐ	χαλεπῶς		ἀπανίσταντο,		καὶ	δι'	αὐτὸ
	zu überwiegen, to prevail,	nicht not	schwer with difficulty		zogen weg, they were moving out,		und and	wegen because of	dessen this
	πόλεων		ἴσχυον	οὔτε	τῇ	ἄλλῃ	παρασκευῇ.	οὐτε	μεγέθει
			waren stark they were strong	noch nor	der in the	anderen other			
§ 3	μάλιστα	δὲ	τῆς	γῆς	ἡ	άριστη	αἱεὶ	μεταβολὰς	τῶν
	am meisten most of all	aber but	der of the	die the	die the	beste best	immer always	die the	οἰκητόρων
	ἡ	τε	νῦν	Θεσσαλία		καλουμένη	τὰς		εἶχεν,
	die which	und and	jetzt now		genannt werdend being called		die the		hatte, it had,
	πλὴν	Ἀρκαδίας,	τῆς	τε		καταστά			πολλὰ
	außer except		der of the	übrigen and	ἄλλης	ὅσα	ἡν		vielen many
					so viel other	wie as many as	war it was		
§ 4	διὰ	γάρ	ἀρετὴν	γῆς	αἵ	δυνάμεις	τισὶ	μείζους	έγγιγνόμεναι
	wegen because of	denn for		die the	die the	ja and	einigen to some	größere greater	entstehend seiend arising
	στάσεις		ἐνεποίουν		ἐξ	ῶν	ἐφθείροντο,	καὶ	ἄμα
			bewirkten they were producing		aus out of	denen of which	sie zugrunde gingen, they were destroyed,	und and	ὑπὸ
	ἄλλοφύλων		μᾶλλον		ἐπεβουλεύοντο.			zugleich at once	von by
	fremd Stämmigen of foreigners		eher rather		wurden be feindet. they were plotted against.				

§ 5	τὴν die the	γοῦν doch at least	Ἄττικὴν	ἐκ aus from	τοῦ dem the	ἐπὶ auf for	πλεῖστον das meiste the most	διὰ wegen because of	τὸ das the	λεπτόγεων dünn erdig thin soiled	
	ἀστασίαστον ohne Bürger Zwist free of faction	οὖσαν seiend being	ἄνθρωποι		ῷκουν wohnten were dwelling		οἱ die the	αὐτὸι selben same			
										αἰεί. immer. always.	
§ 6	καὶ und and	παράδειγμα	τόδε dieses this	τοῦ des of	λόγου	οὐκ nicht not	έλαχιστόν kleinstes least	ἔστι ist it is	διὰ wegen because of	τὰς der the	
	τὰ die the	ἄλλα anderen others	μὴ nicht not	όμοιώς gleich mäßig similarly	αὔξηθῆναι· vergrößert zu werden· to have grown·		ἐκ aus from	γὰρ denn for	τῆς der the	μετοικίας in into	
	πολέμῳ oder or	ἢ στάσει	ἐκπίπτοντες hinaus fallend falling out	παρ' zu to	Ἀθηναίους		οἱ die the	ἄλλης anderen of other	Ἐλλάδος die the	οἱ die the	
	ὄν seiend being	ἀνεχώρουν, zogen sich zurück, they withdrew,	καὶ und and	πολῖται	γιγνόμενοι werdend becoming		εὐθὺς sogleich at once	ἀπὸ von from	δυνατώτατοι sehr mächtigen most powerful	ώς da as	βέβαιον sicher secure
	ἐποίησαν machten they made	πλήθει	ἀνθρώπων	τὴν die the	πόλιν,	ώστε so dass so that	καὶ auch also	ές nach into	Ιωνίαν	ὕστερον später later	ώς da as
	ἴκανῆς hinreichend sufficient	οὖσης sei being	τῆς der of	Ἄττικῆς	ἀποικίας		έξεπεμψαν. sandten aus. they sent out.				οὐχ nicht not

Kapitel 3

§ 1	δηλοῖ zeigt shows	δέ aber but	μοι mir to me	καὶ auch also	τόδε dieses this	τῶν der of	παλαιῶν Alten the ancients	ἀσθένειαν	οὐχ nicht not	ἡκιστα- am wenigsten· least·	πρὸ vor before	γὰρ denn for
	τῶν der of	Τρωικῶν troischen the Trojan	οὐδὲν nichts nothing	φαίνεται erscheint appears		πρότερον	κοινῇ gemeinsam in common		έργασαμένη gearbeitet habend having worked		ἢ die the	Ἐλλάς·
§ 2	δοκεῖ scheint seems	δέ aber but	μοι, mir, to me,	οὐδὲ auch nicht nor	τούνομα	τοῦτο dieses this	ξύμπασά ganz gesamt whole	πα noch yet	εἶχεν, hatte, had,	ἄλλα sondern but	τὰ die the	μὲν zwar indeed
	πρὸ vor before	Ἐλληνος	τοῦ des the	Δευκαλίωνος	καὶ und and	πάνυ ganz very	οὐδὲ und nicht not even	εῖναι zu sein to be	ἡ die the	ἐπίκλησις diese, this,	αὕτη,	
	κατὰ nach according to	ἔθνη	δὲ aber but	ἄλλα andere other	τε und and	καὶ auch also	τὸ das the	Πελασγικὸν das Pelasgische Pelasgian	ἐπὶ auf upon	πλεῖστον das meiste most	ἄφ' von from	
	ἔαυτῶν sich selbst of themselves	τὴν den the	ἐπωνυμίαν	παρέχεσθαι, sich darzubieten, to be offered,	καὶ und and		ἔπαγομένων herbei führend werden being brought in			τῶν der of	παίδων	αὐτοῦ seiner of him
	ἐν in	τῇ der in	Φθιώτιδι	ἰσχυσάντων, stark geworden seienden, having prevailed,	καὶ und and				αὐτοὺς sie them	ἐπ' zum for	ώφελία	
	ἐς in	τὰς die into	ἄλλας anderen other	πόλεις,	καθ' nach according to	ἐκάστους jeweils each	μὲν zwar indeed	ἥδη schon already	τῇ im in the	όμιλίᾳ	μᾶλλον eher rather	
	καλεῖσθαι genannt zu werden to be called		Ἐλληνας,	οὐ nicht not	μέντοι jedoch however	πολλοῦ von viel by much	γε wenigstens indeed	χρόνου	[έδύνατο]	καὶ auch and		
	ἄπασιν allen to all	ἐκνικῆσαι. sich durchzusetzen. to prevail.										

Metaphysik 7

St. 1028a

§ 1	τὸ das	ὄν Seiendes	λέγεται*	πολλαχῶς,	καθάπερ		διειλόμεθα		πρότερον	ἐν	τοῖς	περὶ	τοῦ des
				sagt sich is said	vielfach, in many ways,	wie just as	wir unterscheiden haben we divided		früher earlier	in in	den the	über about	

ποσαχῶς·	σημαίνει γὰρ	τὸ	μὲν	τί	ἐστι	καὶ	τόδε	τι,	τὸ	δὲ*	ποιὸν**
wie vielfach· how many ways·	bedeutet* signifies for	denn for	das the	zwar indeed	was what	ist is	und and	dies hier this	etwas, something,	das aber* but*	Beschaffenes quality*
ἢ* ποσὸν	ἢ τῶν ἄλλων	ἔκαστον									
oder Mengenhaftes or quantity	oder der anderen	je Einzelnes each									

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt/erzeugbar. Der/ Kommentar erscheint/ stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort "Hρά zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von

τῶν οὕτω κατηγορουμένων.	τοσαυταχῶς	δὲ	λεγομένου	τοῦ	ὅντος	φανερὸν	ὅτι	τούτων	πρῶτον
der so Ausgesagt werden. of the thus being predicated.	so vielfach so many ways	aber but	gesagt werden. of being said	des of the	Seienden being	offenbar clear	dass von diesen	zuerst that of these	first
ὄν τὸ τί ἐστιν,	όπερ	σημαίνει	τὴν οὐσίαν	(ὅταν	μὲν	γὰρ	εἴπωμεν	ποῖόν	
seiend das was ist, being the what is,	welches eben which precisely	bedeutet signifies	die the	(wenn immer whenever	zwar indeed	denn for	wir sagen we say	was für of what sort	Beschaffenes
τι τόδε, ἢ ἀγαθὸν λέγομεν	τὸ κακόν,	ἄλλ' οὐ	τρίπηχο	ἢ ἄνθρωπον.	ὅταν	δὲ			
etwas dies hier, oder some thing dies, or	Gutes sagen wir or good we say	Schlechtes, or	drei Ellen lang	oder or	wenn immer	aber whenever			but
τί									
was									
what									

[1-10] Beispiel für/einen "Bereichskommentar", der / mit (Zeilennummer - Zeilennummer / +/ k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen).

πολλὰ	δ' ὅ γ' ἐν	πόντῳ	πάθεν	ἄλγεα	ὸν	κατὰ	θυμόν,	ἄνδρα
vieles many things	aber er ja in but he indeed in		erlitt suffered		seinen	nach through		
μοι ἔνυετε,	μοῦσα,	πολύτροπον,	δς μάλα πολλὰ	πλάγχθη,	ἐπεὶ		Τροίης	ἱερὸν
mir sage,		viel gewandt,	der sehr vieles	wurde umher getrieben,	als nachdem			heiligen
πτολίεθρον	ἔπερσεν·		πολλῶν δ'	ἀνθρώπων ἴδεν		ἄστεα	καὶ νόον	
	zerstörte·		vieler aber	sah			und	
ἔγνω,								
erkannte,								

Teil 2: Farblogik, Straußlogik und häufige Fehler

ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοι γένος Τυρσηνικὸν ἐπεὶ γὰρ Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch weil denn Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera

πλὴν ἢ γ' ἐμὴ κωμῆτις ἥδ' ἔξερχεται. χαῖρ' ὁ Καλονίκη. καὶ σύ γ' ὁ Λυσιστράτη.
ausgenommen sie doch meine diese hier tritt hinaus. sei gegrüßt o Kalonike. und du doch o

ἄειδε θεὰ ὥστ' οὐδὲ μεστὸς σοῦ γέγον' οὐδεὶς πώποτε. τῶν μὲν γὰρ ἄλλων ἐστὶ πάντων
sing sodass auch nicht voll deiner geworden ist niemand jemals. der zwar denn anderen ist aller

πλησμονή,

Politeia 7

St. 514a

μετὰ ταῦτα δή, εἶπον, ἀπείκασον τοιούτῳ πάθει τὴν ἡμετέραν φύσιν παιδείας τε
nach diese ja, sagte, vergleiche einem solchen die unsere und

πέρι καὶ ἀπαιδευσίας. ίδε γὰρ ἀνθρώπους οἶον ἐν καταγέιω οἰκήσει σπηλαιώδει, ἀναπεπταμένην πρὸς
über auch sieh denn wie in unterirdischer höhlenartigen, auf geöffnet seiend zu

τὸ φῶς τὴν εἰσοδον ἔχουση μακρὰν παρὰ πᾶν τὸ σπήλαιον, ἐν ταύτῃ ἐκ παίδων ὄντας ἐν
 das den habend weit an entlang ganz das in dieser aus seiend in

δεσμοῖς καὶ τὰ σκέλη καὶ τοὺς αὐχένας, ὥστε μένειν τε αὐτοὺς εἰς τε τὸ πρόσθεν
 und die und die so dass bleiben und sie hin und das vorn

[514b] μόνον ὥρāν, κύκλω δὲ τὰς κεφαλὰς ὑπὸ τοῦ δεσμοῦ ἀδυνάτους περιάγειν, φῶς δὲ αὐτοῖς
 [514b] nur sehen, im Kreis aber die durch des unfähig herumführen, aber ihnen

πυρὸς ἄνωθεν καὶ πόρρωθεν καόμενον ὅπισθεν αὐτῶν, μεταξὺ δὲ τοῦ πυρὸς καὶ τῶν δεσμωτῶν
 von oben und von ferne brennend seiend hinten ihrer, zwischen aber des und der

ἐπάνω ὁδόν, παρ' ἦν ἵδε τειχίον παρακοδομημένον, ὡσπερ τοῖς θαυματοποιοῖς πρὸ τῶν
 oben an entlang welche sieh daneben auf gebaut seiend, gerade so wie den vor den

ἀνθρώπων πρόκειται τὰ παραφράγματα, ὑπὲρ ὧν τὰ θαύματα δεικνύασιν. ὥρω, ἔφη. ὥρα τοίνυν
 steht vor die über deren die zeigen. ich sehe, sagte. sieh nun denn

παρὰ τοῦτο τὸ τειχίον φέροντας ἀνθρώπους σκεύη [514c] τε παντοδαπὰ ύπερέχοντα τοῦ τειχίου καὶ
 an entlang dieses das tragend [514c] und mannigfaltige hervor ragend des und

ἀνδριάντας

St. 515a

καὶ ἄλλα ζῶα λίθινά τε καὶ ξύλινα καὶ παντοῖα εἰργασμένα, οἷον εἰκὸς
 und andere steinerne und auch hölzerne und allerlei angefertigt seiende, wie wahrscheinlich

τοὺς μὲν φθεγγομένους, τοὺς δὲ σιγῶντας τῶν παραφερόντων. ἄτοπον, ἔφη,
 die zwar sprechenden, die aber schweigenden der vorüber tragenden. sonderbar, sagte,

λέγεις εἰκόνα καὶ δεσμώτας ἀτόπους. ὁμοίους ἡμῖν, ἦν δ' ἔγω· τοὺς γάρ
 sagst und sonderbare. ähnliche uns, ich war aber ich. die denn

τοιούτους πρῶτον μὲν ἔσωτῶν τε καὶ ἀλλήλων οἵεις ἄν τι ἔωρακέναι
 solchen zuerst zwar ihrer selbst und und einander meinst wohl etwas gesehen zu haben

ἄλλο πλὴν τὰς σκιὰς τὰς ὑπὸ τοῦ πυρὸς εἰς τὸ καταντικρὺν αὐτῶν τοῦ
 anderes außer die die durch des in das gegenüber ihrer der

σπηλαίου προσπιπτούσας; πῶς γάρ, ἔφη, εἰς ἀκινήτους γε τὰς κεφαλὰς ἔχειν
 auftreffenden; wie denn, sagte, wenn unbewegten ja die halten

ἡναγκασμένοι εἶεν [515b] διὰ βίου; τί δὲ τῶν παραφερομένων; οὐ
 gezwungen seiend wären durch was aber der vorüber getragen werden; nicht

ταύτὸν τοῦτο; τί μήν; εἰ οὖν διαλέγεσθαι οἷοί τ' εἶεν πρὸς ἀλλήλους, οὐ
 dasselbe dies; was gewiss; wenn nun sich unterreden fähig und wären zu einander, nicht

ταῦτα ἡγῆ ἀν τὰ ὄντα αὐτοὺς νομίζειν ἄπερ ὀρῶν; ἀνάγκη. τί δ' εἰ
 diese meinst wohl die seienden sie meinen eben die sähen; was aber wenn

καὶ ἡχὸν τὸ δεσμωτήριον ἐκ τοῦ καταντικρὺν ἔχοι; ὄπότε τις τῶν
 auch der aus des gegenüber hätte; immer wenn jemand der

παριόντων φθέγξατο, οἵεις ἀν ἄλλο τι αὐτοὺς ἡγείσθαι τὸ φθεγγόμενον ἢ
 vorüber gehenden sprache, meinst wohl anderes etwas sie halten für das sprechende oder

τὴν παριούσαν σκιάν; μὰ Δί' οὐκ ἔγωγ', ἔφη. παντάπασι [515c] δή, ἦν
 die vorüber gehende bei nicht ich, sagte. ganz ja, ich war

δ' ἔγώ, οἱ τοιούτοι οὐκ ἀν ἄλλο τι νομίζοιεν τὸ ἀληθὲς ἢ τὰς τῶν
 aber ich, die solchen nicht wohl anderes etwas meinen würden das Wahre oder die der

σκευαστῶν σκιάς. πολλὴ ἀνάγκη, ἔφη. σκόπει δή, ἦν δ' ἔγώ, αὐτῶν λύσιν
 große sagte. betrachte nun, ich war aber ich, ihrer

τε καὶ ιασιν τῶν τε δεσμῶν καὶ τῆς ἀφροσύνης, οἴα τις ἀν εἴη, εἰ
 und auch der und und der jemad. wie jemand wohl wäre, wenn

φύσει τοιάδε συμβαίνοι αὐτοῖς· ὄπότε τις τις λυθείη καὶ ἀναγκάζοιτο
 solche sich ereigneten ihnen. immer wenn jemand gelöst würde und gezwungen würde

ἔξαίφνης ἀνίστασθαί τε καὶ περιάγειν τὸν αὐχένα καὶ βαδίζειν καὶ πρὸς τὸ φῶς
 plötzlich aufzustehen und auch herumführen den und gehen und zu das

ἀναβλέπειν, πάντα δὲ ταῦτα ποιῶν ἀλγοῖ τε καὶ διὰ τὰς μαρμαρυγὰς
 aufblicken, alles aber diese tuend schmerzte er und auch wegen die

ἀδυνατοῦ καθορᾶν ἔκεινα ὡν τότε [515d] τάς σκιὰς ἔώρα, τί ἀν
 wäre unfähig deutlich zu sehen jene deren damals die gesehen hatte, was wohl

οἴει αὐτὸν εἰπεῖν, εἴ τις αὐτῷ λέγοι ὅτι τότε μὲν ἔώρα
 meinst ihn sagen zu können, wenn jemand ihm sagte dass damals zwar gesehen hatte

φυλαρίας, νῦν δὲ μᾶλλον τι ἔγγυτέρω τοῦ ὄντος καὶ πρὸς μᾶλλον ὄντα
 jetzt aber mehr etwas näher des Seienden und zu mehr seiende

τετραμμένος ὄρθοτερον βλέποι, καὶ δὴ καὶ ἔκαστον τῶν παριόντων δεικνὺς
 hingewendet gerader sahe, und ja auch je ein jedes der vorüber gehenden zeigend

St. 516a